

GARCÍA GÓMEZ, EMILIO (1965)

LAS JARCHAS ROMANCES DE LA  
SERIE ÁRABE EN SU MARCO Madrid,  
Soc. de Estudios y Publicaciones

Sobre el ms., cf. «Al-Andalus», XVII, 1952, pp. 63-64. — Contiene 29 moaxajas con jarcha romance, pero hay tres casos de dos moaxajas con la misma jarcha (n<sup>os</sup> VII, XXI y XXII), por lo cual las jarchas son sólo 26. — La numeración afecta a las jarchas, por lo cual en los casos dobles las dos moaxajas llevan el mismo número, con la distinción *a* y *b*. — Los n<sup>os</sup> XVII y XIX son, en realidad, otro caso de número doble; pero las dejo separadas por no alterar la numeración original. — Los 24 primeros números (serie original) siguen el orden del ms. Cuando pude conocer éste, añadí los n<sup>os</sup> XXV y XXVI; pero, por no alterar la serie original, no fueron intercalados en su sitio. — Al conocer luego el ms. del «Īaiš» de Ibn al-Jaṭīb, aparecieron nuevos textos de varias moaxajas ya conocidas por Ibn Bušrā: han pasado aquí. — Las jarchas de los n<sup>os</sup> XII, XVIII y XXII existen también en moaxajas hebreas. — En lo que se refiere a la estructura métrica, los números que siguen a los villancicos que se citan son los que llevan en el primer tomo de *La verdadera poesía castellana* de J. Cejador (Madrid 1921).

I

(Heger, n<sup>o</sup> 22)

(Ms. Colin, p. 17, n<sup>o</sup> 22)

Moaxaja de Muḥammad ibn ʿUbāda al-Mālaqī, poeta del siglo XI avanzado (véase Apéndice 3<sup>o</sup>).

Consta de preludio y 5 estrofas con el esquema:

a — b — a — b — a — b — a — b — m — n — o — p — q — o — o — p  
7 8 7 8 7 8 7 8 6 5 3 3 6 4 4 3

Como se ve, el esquema es bastante complicado y refinado (véase luego al hablar de la jarcha), con escasísimas variantes — en los esticos 2, 3 y 4 de rimas comunes — respecto a otra moaxaja del mismo autor (la n<sup>o</sup> I en Stern, *Al-Andalus*, XV [1950], p. 94). Léxico igualmente refinado.

Es un poema amoroso dedicado a un tal Abū ʿAmr (estr. 2-1). El preludio describe la saliva del amado; la estr. 1, la dificultad de llegar hasta éste, por lo cual recurre al saludo del viento del sur; en la estr. 2 le pide piedad y pondera su tormento; en la 3 pinta más que nada la esbeltez de su talle; en la 4, una de sus cóleras y el encanto de su mirada; la 5 introduce la jarcha, como dedicada a ese mismo amado (?) por una mozueta enamorada (luego quizás el Abū ʿAmr se llamara Ibrāhīm).

0

*Min mauridi t-tasnim,  
min silki falji,  
di gurub  
fi qalti,  
in daqa-hu 'atiš,  
mulzan, wağib,  
atfa l-labib  
fi l-waqti.*

1

Ahwà habiban danā  
raqibu-hu min dāri-hi,  
yamna<sup>u</sup> 'an yuŷtanā  
min-hu ŷanā 'azhāri-hi.  
|Yā ŷannatu li-l-munā,  
tuḥaffu bi-l-makārihi!  
Riḥu l-ŷunūbi, 'anā  
al-muṣṭalī bi-nāri-hi,  
fa-balligī t-taslim  
fi tayyi waḥji,  
yā ŷanūb  
sullimti,  
wa-l-tus<sup>i</sup> idī wāḥiš  
yalqā l-ḥabīb,  
jaufa r-raqīb,  
dā ṣumti.

0

*El néctar del Edén,  
zumo de flores  
que yace en  
los bosques,  
lo cata el que de amor  
está a merced,  
y buye su sed  
de golpe.*

1

Tengo un amigo cuya  
casa vigilan guardianes  
para que nadie corte  
las flores de sus arriates.  
|Oh huerto de deseos  
que mil peligros embaten!  
Viento del sur, te ruego,  
pues ardo en duros afanes,  
quíeraslo saludar  
con soplo dócil  
e impetrar  
sus dones.  
Ayuda al amador  
que ve a su amor  
por el temor  
inmóvil.

## 2

Ilfiya 'Abā °Amri,  
 la-°amri dāka l-mabsami:  
 la-qad malā'a šadrī  
 °atbu-ka waýdan, fa-°lami,  
 fa-'ardud quwà šabrī  
 a°iš bi-hā, 'au fa-rḥami  
 [fa-] qad qašadat naḥrī  
 ḥidādu tilka l-ashumi.  
*¡Waiḥa š-šayī l-maḥlūm*  
*min sabmi gunyi*  
*li-l-qulūb*  
*dī fatti!*  
 La-bu r-radā rā'iš  
 fa-'in" yuṣīb,  
 fa-lā ṭabīb  
 yastaftī.

## 3

Wa-'agyadin aḥwara,  
 ka-l-guṣni ladni l-multaṭa,  
 muhafhafin, šayyara  
 qalbi ka-'aýwāfi l-qaṭā:  
 °ullima 'an yaḥdara,  
 lakinna-hu qad asqāṭa,  
 fa-kullamā 'abšara  
 timāra-hu tanaššata:

## 2

Abū °Amr, mi querido,  
 te juro por tu sonrisa  
 que está mi pecho lleno  
 de pena, sábelo aprisa.  
 O ten piedad, o dame  
 paciencia para que viva,  
 porque ya mi garganta  
 traspasan agudas viras.  
*¡Ay del que birió cruel*  
*flecha de amores,*  
*que sembró*  
*dolores;*  
*que la muerte emplumó,*  
*y, si atinó,*  
*médico no*  
*socorre!*

## 3

Un ser esbelto y grácil,  
 igual que un lánguido ramo,  
 hace temblar mi pecho  
 cual la perdiz en el lazo.  
 ¡Ay, bien sabía mi alma  
 el riesgo, pero fue en vano,  
 porque bastó con verlo  
 para olvidar los reparos!



*lam yunġi-bi t-ta<sup>c</sup>līm,  
 wa-ġkaifa yunġi  
 min raṭīb  
 fī šajti  
 bimyanu-bu t-ta'is  
 'alà qaḍīb  
 fauqa l-kaṭīb  
 munbatti?*

4

*Lam ansa, yā šāhibi,  
 lā 'ansà yauman qultu la-h:  
 «Ajda<sup>c</sup>u ka-t-ṭālībi  
 a<sup>c</sup>yā-hu ḥallu l-mas'ala<sup>h</sup>»,  
 fa-radda ka-l-gāḍībi,  
 bi-manṭiqin [mā 'aŷmala<sup>h</sup>],  
 yarnū 'ilā ŷānībī  
 bi-nāzīrin [mā 'aqtala<sup>h</sup>],  
 kamā ranat umm rīm  
 ḥaurā'u tuzġi  
 li-l-magīb  
 fī marti,  
 guzaiyilan dābiš  
 aḥwà rabīb  
 yaqrū jašīb  
 an-nabti.*

*Que no sirve el saber,  
 si amor te o pone  
 a ese que  
 no pone,  
 por su mucha esbeltez,  
 ni cinturón  
 sobre un montón  
 de flores.*

4

*No he de olvidar, amigo,  
 cuando te dije al desgaire:  
 «Voy a engañarte como  
 al maestro el estudiante».  
 ¡Bien te enfadaste entonces!  
 ¡Con qué dureza me hablaste!  
 Me miraste con ojos,  
 que eran cual sables mortales,  
 como cierva gentil,  
 que atisba dónde  
 va a pasar  
 la noche  
 el cervatillo que  
 sale a pastar  
 y va a buscar  
 el brote.*

## 5

Wa-gādatin lam tazal  
 taškū li-man lā yunṣifu  
 (iyā waiḥa man yattaṣil  
 bi-ḥabli man lā yus<sup>c</sup>ifu!).  
 Lammā ra'at-hu baṭal,  
 wa-hya garāman taklifu,  
 gannat, wa-mā li-l-amal  
 illā 'ilai-hi l-maṣrafu:

MW SĪDĪ 'IBRĀHĪM

Y' NW'MN DLĪ

F'NT MYB

DY NJT

IN NWN Š NWN K'RŠ

YRYM TYB

GRMY 'WB

'FRT

Poco tengo que añadir a lo que dije en la serie original. Sobre las sugerencias posteriores, me inclino ahora, aunque sin convicción absoluta, a leer en el estico final: *a verte*, enlazándolo con el estico antepenúltimo: *yiré-me tib a verte*, dejando el penúltimo como un inciso entre paréntesis. El sentido es, por tanto: «Dueño mío Ibrahim, / oh nombre dulce, / vente a mí / de noche. / Si no, si no quieres, / iréme a ti / — ¡díme adónde! — / a verte».

Respecto a la métrica, me parece que el poeta árabe ha fragmentado la coplilla romance, introduciendo

## 5

Una moza que siempre  
 se queja de un desdeñoso  
 (¡ay de quien se confía  
 en el que nunca da apoyo!),  
 ardiendo ella de amores  
 y viéndolo duro y sordo,  
 cantó, pues su esperanza  
 en él reposa tan sólo:

MEW SĪDĪ 'IBRĀHĪM

YĀ NUĒMNE DOLŽE,

FĒN-TE MĪB

DĒ NOJTE.

IN NŌN, SI NŌN KĒRĪŠ

YIRĒ-ME TĪB

— ¡GAR-ME 'A 'OB! —

A FER-TE.

aghšan

una rima interna con supresión de una vocal. Quizás los cuatro primeros esticos fueran originariamente así:

Meu sidi 'Ibrāhīm,  
 yā nuēmne dolže,  
 vente mibe de nojte,

como el famoso villancico (añado las *e* paragógicas):

Monjica en religión  
 me quiero entrar[e],  
 por no malmaridar[e] (591).

¿Cabe hacer lo mismo con la segunda parte? Tal vez; pero, si queremos guardar alguna rima romance, habríamos de leer:

In non, si non kērís,  
yirēme tibe  
a verte, garme 'obe,

lo que explicaría la trasposición antes aludida.

Con mucha más duda podríamos suponer también:

In non, si non kērís,  
yirēme tebe  
— ¡gárme 'a 'obl — a verte.

O acaso el poeta ha añadido de su cosecha esta segunda parte.

En todo caso, me parece evidente que ha alterado la copla. Por lo demás, cabría incluso suponer una cuarteta 11-7-11-7:

Me-w sīdi Brāhīm, yā nwemne dolýe,  
fēn-te mībe de nojte.  
In nōn, si nōn kērís, yiré-me tebe  
— ¡gar-me 'ad óbl — a fer-te.

Esta combinación 11-7 existe en los villancicos (añado una *e* paragógica):

No me entréis por el trigo, buen amor[e]:  
salí por la lindera (351).

El arte del poeta es muy seguro. La desemejanza entre las dos partes de las series comunes no es más

que una diferente distribución del número de sílabas: 6 + 5 + 3 + 3 dan 17, lo mismo que 6 + 4 + 4 + 3 dan 17. Esta última distribución (6 + 4 + 4 + 3) es la de las dos partes en la moaxaja análoga antes aludida. Pero esa otra moaxaja tiene jarcha árabe. Se ve que la jarcha romance ha obligado aquí a alterar la distribución.

V

(Heger, n° 26)

(Ms. Colin, p. 68, n° 102)

Moaxaja del gran poeta Abū-l-Abbās al-A<sup>c</sup>mā at-Tuṭīlī, el Ciego de Tudela, muerto en 520 = 1126 (véase Apéndice 3°).

Tiene el prelude más normal (un dístico *m-m*) y 5 estrofas con el esquema clásico:

a - a - a - m - m  
11 11 11 11 11

El prelude y las dos primeras estrofas bordan el tema clásico de la visita a la taberna, y la conversación con la tabernera cristiana. Las estr. 3 y 4 ponderan el amor del poeta por un muchacho llamado Aḥmad (elogio de sus ojos crueles, secreto de amor descubierto por el llanto). La estr. 5 prepara la jarcha, puesta en labios de una muchacha también enamorada de Aḥmad y víctima de sus desdenes.

75



0

*Wa-lailin ʔaraqnā दौरا ʔammāri,  
fa-min baina ʔurrāsīn wa-summāri.*

1

Fa-'atat la-nā l-ʔamru bi-ta'ʔīli.  
Wa-qāmat bi-tarḥībīn wa-tabʔīli,  
wa-qad aqsamat bi-mā fi l-inʔīli:  
«Mā labbastu-bā ʔawban siwā l-qāri,  
wa-mā 'urīdat ʔauman 'alā n-nāri».

2

Fa-qultu la-hā: «ʔYā 'amlaḥa n-nāsil  
fa-ʔmā 'inda-kum fi š-šarbi bi-l-ka'si?»  
Qālat: «Mā 'alai-nā fi-hi min ba'si:  
ʔadā qad rawainā-hu fi l-ʔjbāri  
'an ʔumlati rubbānin wa-'aḥbāri».

3

Uqirru la-kum, yā qaumiya l-amʔad,  
annī mustahāmun fi hawā 'Aḥmad.  
La-hu muqalun taqtulu-nī bi-š-šad[d].  
Katamtu l-bawā sirran bi-miḍmāri,  
lāḳinna dam'ī bāḥat bi-'asrāri.

0

*Con los nocherniegos \* y los guardianes  
a un figón cristiano \* vine a llegarme.*

1

Rápida una moza \* nos trajo el vino  
cortés musitando: \* «Sed bienvenidos».  
Por el Evangelio \* juró y nos dijo:  
«Nunca lo he vestido \* sino de lacre,  
y del fuego nunca \* sufrió el embate».

2

«Tabernera amable \* — dije a la hermosa —,  
¿entra en vuestros usos \* beber en copa?»  
«Mal no veo en ello \* — me dijo —. Es cosa  
que por tradiciones \* muy venerables  
hicieron prelados \* y sabios graves».

3

Bien debo deciros, \* gentes honradas,  
que he perdido el juicio \* por ese Aḥmad,  
quien con su desvío \* de amor me mata.  
Guardo este secreto \* con mil afanes,  
pero cuando lloro \* fuera me sale.



XXII a

(Heger, n° 8)

(Ms. Colin, p. 216, n° 343)

Moaxaja del famoso poeta Abū Bakr Yahyà ibn Baqī, muerto en 540 = 1145 (véase Apéndice 3°).

Es *agra* = ('calva', o sea sin prelude) y consta de 5 estrofas, con el esquema (que discutiremos):

x - a - x - a - x - a - x - a - x - m - x - m  
9 7 9 7 9 7 9 7 9 7 9 7

Se trata de un poema amoroso: el poeta es esclavo de su pasión, herrado por ella con signo indeleble (estr. 1); es un amor que no cesa, frente al que no valen las censuras, y que tiene al poeta extenuado (estr. 2); la amada es bellísima (estr. 3); no hay reproche malintencionado que valga para esta pasión, en la que el poeta no cesa, sin abandonar la esperanza (estr. 4). La estrofa 5 (que introduce la jarcha) demostraría que el amante no es tan desgraciado como antes ha dicho, puesto que pinta una escena erótica de atrevidos colores en la que la amada se queja de la «indelicadeza» (tópico) de su enamorado.

4

Bāhat admu<sup>u</sup> l-<sup>ʿ</sup>āšiqi bi-l-<sup>ʿ</sup>išqi  
 fi man waḡhu-hu ka-l-badri fi l-ufqi.  
 La-hu muqalun taftiku fi l-jalqi,  
*fa-ḡkam qatalat min asadin ḡāri,*  
*wa-mā li-qatīli l-ḡubbi min ta'ri!*

5

Wa-rubba fatātin futinat fi-hi,  
 yu<sup>ʿ</sup>allilu-hā bi-ṡ-ṡaddi wa-t-tihi,  
 fa-qad anšadat, wa-hiya ta<sup>ʿ</sup>nī-hi:  
 AMĀN<sup>u</sup> AMĀN<sup>u</sup> YĀ L-MALĪḡ G'R  
 BRKY TW [MY] QRŠ YĀ-LLĀH MT'R

No tengo nada que añadir al texto que dí en la serie original, ni cambio la interpretación, que sigue siendo: «¡Merced, merced! \* Oh hermoso, di: / ¿Por qué tú me quieres, \* ay Dios, matar?»

En lo tocante a la métrica, renuncio a la creencia de que los endecasílabos sean anapésticos. Como señalo en el calco rítmico, me parecen divididos en dos hemistiquios de 6 y 5 sílabas respectivamente, por influencia de la jarcha, que (me reafirmo en lo que insinué) sería probablemente en su origen:

4

Que al secreto faltan \* llantos de quienes  
 amor a esa cara \* de luna tienen,  
 cuyos ojos matan \* a tanta gente.  
*¡Cuánto león fiero \* mató implacable,*  
*sin que en amor haya \* dcuda de sangre!*

5

Por él como loca, \* la doncellita,  
 que sufre desdenes \* y altanerías,  
 cántale y le dice \* su cancioncilla:  
 ¡AMĀNU, AMĀNU! \* YĀ L-MALĪḡ, GĀRE:  
 ¿BORKÉ TŪ [MĒ] QÉREŠ, \* YĀ-LLĀH, MATĀRE?

¡Amānu, amānu!  
 Yā l-malīḡ, gare:  
 ¿Porké tú [me] qéreš,  
 yā-llāh, matāre?

Es el tipo métrico bien conocido:

Estoyme a la sombra  
 y estoy sudando:  
 ¿qué harán mis amores  
 que andan segando? (855)

## 1

jYā jillaiya! Sa-'ulqī, bi-llā-  
 -hi, min alami l-<sup>c</sup>išqi  
 miṭla mā māta min-hu qabli  
 kaṭirun min al-jalqi.  
 Anā <sup>c</sup>abdun, wa-qalilun dā-  
 -lika, fi nišfi l-ḥaqqi,  
 li-lladī ahwà, fa-mā yardà

.....  
 ¿Kaifa wa-l-ḥubbu <sup>c</sup>alà qalbi-  
 -ya ḳitābun manqūšu  
 [wa-] laisa yamḥū-bu, 'au muttu,  
 bi<sup>c</sup>ādun wa-tauḥišu?

## 2

¿Mā li-hāḍā l-ḥubbi, yā qaumu,  
 ya'yiddu wa-lā yablà?  
 Ṭāla mā qaṭa<sup>c</sup>a 'anfāsi,  
 wa-šayyaba-nī ṭiflā.  
 Fa-darū <sup>c</sup>adli, fa-'innī qad  
 jaḍa<sup>c</sup>tu la-kum dillā.  
 jḤasbu-kum! Lau qīla lī: «Qum», lam  
 yaqum ŷasadī, bi-llāh,  
 min barwà gāyati su'lī wa-š-  
 -ṣabābati madḥūšu,  
 mustaṭārūn bi-ḡanāḥay ṭā-  
 -'irin mā la-hu rišu.

## 1

Por Dios, amigos míos, sufro  
 esos males de amores  
 que antes de mí mataron crueles  
 a tantos amadores.  
 Esclavo soy (y es poco, porque  
 debía ser el doble),  
 de quien mi amor no le contenta

.....  
 ¿Cómo no, si en mi pecho tiene  
 amor herrado en oro  
 lo que no, salvo muerte, borran  
 su ausencia ni su enojo?

## 2

¿Por qué mi amor es siempre, amigos,  
 reciente y no envejece?  
 Me quita los alientos y, aunque  
 soy mozo, me encanece.  
 Dejáos de censuras: manso  
 mi genio se os somete.  
 Si alguien que me levante manda,  
 mi cuerpo ya no puede,  
 por el anheló y por las ansias  
 del amor temeroso:  
 igual que un pájaro sin plumas,  
 caigo si volar oso.



## 3

Šaffa-nī ḥubbu gazālin ŷal-  
 -la ʿan kulli tamṭīli:  
 ṣīga min nūri ṣafā'i l-yā-  
 -qūti 'au ʿazmi l-fili;  
 sāḥiru ṭ-ṭarfi, rajīmun, fi  
 ṣifti l-barāṭīli,  
 ṭaiyibu š-šammi, ladīdu l-laṭ-  
 -mi, ḥulwun li-t-taqbīli,  
 gaira 'an fi fu'ādi man yab-  
 -wā-hu ŷamrun mafrūšu.  
 ¡Ya muḥibbi-bi, 'allā, mūtū  
 bi-dāliḳa, 'au ʿiṣū!

## 4

i[Wa-] kam wa-kam lāma fi-hi man  
 yuridu bi-dā bu'dī!  
 Fa-zdaŷir, yā lā'imī, qasran,  
 fa-laumu-ka lī yu'dī.  
 Inna-nī rāḍin bi-mā 'alqā-  
 -hu min lau'ati l-waŷdi,  
 fa-ʿasā 'astanŷizu bi-l-wa-  
 -di .....  
 Jaddun yaṣḥaru li-n-nāziri,  
 wa-mā fi-bi tajmīšu;  
 laḥzun yaṣfiru bi-t-ṭālibi,  
 wa-mā fi-bi taŷyiṣu.

## 3

Esta gacela que me aflige  
 no tiene parecido.  
 Está su cuerpo en luz tallado  
 de marfil o jacinto;  
 embruja su mirada; es tierna  
 igual que un gorrioncillo;  
 su boca es aura y es delicia;  
 besarla, el paraíso.  
*Pero de su galán un ascua  
 se vuelve el pecho todo.*  
*¡Vivid así, o moríos, quienes  
 la amáis! No hay otro modo.*

## 4

Quien agriamente me censura  
 quitármela quisiera.  
 Puesto que me hacen tanto daño,  
 tus críticas refrena.  
 Contento estoy con lo que sufro  
 de angustias y de penas,  
 y acaso un día he de pedirle  
 que cumpla su promesa.  
*Fascina a todos con su cara,  
 tan lisa como el oro,  
 y en escuadrón, sin apellido,  
 nos alistan sus ojos.*

## 5

Kulla-mā lā<sup>c</sup>abtu-hā baina n-  
 -namāriqi wa-s-suŷfi,  
 ŷarradat <sup>c</sup>an badanin ka-l-mā-  
 -'i yajmišu-hu ṭarfi,  
 fa-<sup>c</sup>annaqtu l-badra fi dāŷin  
 mina l-ḥalaki l-waḥfi,  
 tumma qālat, wa-hiya baina t-  
 -tarā'ibi wa-š-šanfi:

NN M MRDŠ YĀ ḤABĪBĪ LĀ

N QR DNYŠ

AL-GILĀLAH RAJĪṢAH BŠT

'ṬWṬW M REYŠ.

La misma jarcha exactamente tenemos en el número siguiente XXII *b*, que por contera figura en dos manuscritos y es además en hebreo el n° 8 de Stern (moaxaja de Yehudá Haleví, m. en 1170). Por tanto, poseemos de esta jarŷa nada menos que cuatro textos. Y, sin embargo, es una de las más difíciles. Las rimas -*išū* o -*ūšu* (equivalentes en árabe) no ofrecen ahora ninguna duda. Pero sí la ofrece, en cambio, la estructura métrica del poema. Las dos moaxajas árabes (una de ellas en dos versiones) presentan las estrofas en seis versos cada una — el conjunto de lo que arriba hemos señalado como  $x + a$  o  $x + m$  —, de unas 16 sílabas por término medio. Ahora bien: yo soy de los que creen que no hay versos españoles «autónomos» de más de 12 sílabas, y, por consiguiente, que el verso que se presenta con mayor número de sílabas ha de ser descompuesto en dos partes o hemistiquios. ¿Cómo di-

## 5

Al retozar con ella, entre  
 cortinas y almohadas,  
 desnudo el cuerpo — que hasta hieren,  
 con verlo, las miradas —  
 la luna abrazo, entre su pelo  
 que es cual noche cerrada,  
 y ella decir me suele entonces;  
 gozosa y asustada:

¡NON ME MORDAŠ, YĀ ḤABĪBĪ! ¡LĀ<sup>1</sup>,

NO QERO DANIYŌŠŌ!

AL-GILĀLA<sup>H</sup> RAJĪṢA<sup>H</sup>. ¡BAŠTA!

A ṬŌṬŌ ME RIFYUŠŌ.

vidir ese magma de 16 sílabas? (En lo que sigue, naturalmente, me limito a los textos árabes; el hebreo, por mis actuales circunstancias, no he podido siquiera verlo).

Un intento de partir los versos de 16 sílabas en dos hemistiquios iguales (8 + 8) ha dado el resultado siguiente: en este n° XXII *a* sólo 8 versos (de 28, quitada la jarcha) tolerarían esa separación; en el n° XXII *b*, con iguales circunstancias, y a pesar de las dos versiones, menos todavía: sólo 7. Otro intento de establecer un tipo distinto de separación, a base de heptasílabos agudos (suprimiendo la vocal final del estico, cosa posible en los hemistiquios) + octosílabos graves, ha frac-

<sup>1</sup> Este *lā* final del primer estico de la jarcha lo he añadido al sentido del segundo estico; pero podría añadirse al sentido del estico donde está, y leer: «¡Non me mordaš, yā ḥabibi, lā! / No qero daniyōšo...»

63



sado por las numerosas modificaciones que exigiría en el texto. La única solución razonable (atendida, sobre todo, la jarcha, que es la que manda) resulta una división de sílabas 9 + 7. Desde luego, ello supone partir bastantes versos en medio de palabra. Pero la proporción de hemistiquios bien separados es ahora bastante mayor que en la hipótesis 8 + 8: en el n° XXII a, 14 versos toleran esa división, frente a 8 posibles en el otro sistema (sin contar con que en 3 casos de no división la separación es después del artículo); en el n° XXII b, también 14 versos toleran esta división, frente a 7 posibles en el otro sistema (sin contar con que en 3 casos de no división la separación es después del artículo). Habida cuenta de esta proporción; teniendo además presente, 1° que, en nuestra hipótesis de trabajo, es la jarcha la que manda, y 2°, que en prosodia árabe no hay obstáculo en que la cesura entre los hemistiquios parta un vocablo, me he decidido por esta partición 9 + 7. (Es, por otra parte — veo después — lo que en la serie original arrojaban los datos de Ahwānī).

Esta jarcha no ofrece absoluta seguridad. Ha sido, además, ásperamente discutida (véase, últimamente y por mi parte, «Bol. R. Ac. Esp.», XXXVII, 1957). Sin embargo, a la luz de la estructura métrica ahora adoptada y consultados nuevamente los textos, me ratifico en la lectura dada en la serie original. En el 1<sup>er</sup> estico esta moaxaja tiene la lección *mordaš* (= 'muerdas'), donde la siguiente tiene *tankaš* (= 'toques'). Al final — vistos los mss. — leo la negación árabe *lā*. Para el 2<sup>o</sup> estico dejo: *no qero daniyōšo*. En el 3<sup>er</sup> estico, con la nueva estructura, al añadir en el final *bašta*, y aceptando la lectura de Schirmann *rajiša* (aun cuando lo que el *Vocabulista* da para *tener* [= 'tierno'] es *rajs*), desapa-

rece el enojoso obstáculo del *irāb*. En el 4<sup>o</sup> estico nos queda el buen heptasílabo: *a tōtō me rifyūšo*.

El sentido es: «¡No me muerdas, amigo! ¡No, / no quiero al que hace daño! / El corpiño [es] frágil. ¡Basta! / A todo me niego».

La combinación métrica 9 + 7 es perfectamente posible en lírica romance. Recuérdese la célebre letrilla:

Que se nos va la pascua, mozas,  
que se nos va la pascua.

P. S. — Cada vez me inclino más a la interpretación que desde el primer momento di a esta jarcha. No la apoya sólo la métrica, como se ha visto, sino también el sentido. Posteriormente he encontrado, en el azar de una relectura, un paralelo precioso, que es extraño no haya sido aducido todavía por los romanistas. Se trata del siguiente pasaje de la *Celestina* (acto 19, coloquio de Calisto y Melibea), puesto en boca de Melibea:

«Cata, ángel mío, que así como me es agradable tu vista sossegada, me es enojoso tu riguroso trato; tus honestas burlas me dan plazer, tus deshonestas manos me fatigan cuando pasan de la razón. Dexa estar mis ropas en su lugar e, si quieres ver si es el hábito de encima de seda o de paño, ¿para qué me tocas en la camisa? Pues cierto es de lienço. Holguemos e burlemos de otros mill modos que yo te mostraré; no me destroces ni maltrates como sueles. ¿Qué provecho trae dañar mis vestiduras?»

La coincidencia con nuestra jarcha es asombrosa:

¡Non me { tankaš } mordaš, yā ḥabibil	No me destroces ni maltrates,
¡Lā, no qero daniyōšo!	Me es enojoso tu riguroso trato.
Al-gilāla rajīša.	¿Qué provecho trae dañar mis vestiduras?
¡Bašta!	Dexa estar mis ropas en su lugar.

64



Salvo que al final de la jarcha, sin duda por coque-  
tería, la muchacha amenaza con «negarse a todo», mien-  
tras en la *Celestina* Melibea propone «holgar e burlar  
de otros mill modos», diríase que el texto en prosa es  
como una glosa del poemilla mozárabe. Y se ve que se  
trataba de un tópico secular, que podríamos acaso llamar  
de la «indelicadeza del amante», atendiendo a éste, o del  
«pudor señorial», atendiendo a la enamorada, pero que  
podría llevar otros nombres atendiendo a otros aspectos.

La, a mi juicio, desafortunada hipótesis que ha  
sido formulada a base de una rebuscada lectura de la  
jarcha, de que la heroína de ésta daría a su amante per-  
miso limitado a determinados escarceos en particulares  
zonas de su cuerpo, halla también cierto paralelo en la  
*Celestina* (acto 9º); pero se trata de una frase puesta  
en labios de la alcahueta y dirigida a sus pupilas las  
rameras y a los rufianes que comen con ellas: «Mientras  
a la mesa estás, de la cinta arriba todo se perdona».

## XXII b

(Heger, nº 8)

(Ms. Colin, p. 217, nº 344; *Yaiš*, ms. Túnez, fols 83 v-84 r, nº 128)

Moaxaja del famoso *dū-l-wizāratāin* y almojarife de  
Sevilla, Abū Bakr Muḥammad ibn Aḥmad ibn Ru-  
ḥaim (véase Apéndice 3º).

Es *aqra*<sup>c</sup> (= 'calva', o sea sin prelude) y consta de  
5 estrofas con el esquema (discutido en el nº XXII a):

$$\begin{array}{cccccccccccc} x & - & a & - & x & - & a & - & x & - & a & - & x & - & a & - & x & - & m & - & x & - & m \\ 9 & & 7 & & 9 & & 7 & & 9 & & 7 & & 9 & & 7 & & 9 & & 7 & & 9 & & 7 \end{array}$$

Se trata de un poema amoroso: invocación al céfiro  
y a la lluvia para que transmitan el saludo del enamo-  
rado a la amada ausente (estr. 1); el poeta pide vino y  
se muestra firme en su amor, por mucho que lo exte-  
núe (estr. 2), y ruega piedad a los amigos que le re-  
prochan (estr. 3). Pinta la belleza de la amada en la  
estr. 4, y en la 5 pone la jarcha en labios de la amada,  
que se queja de sus excesos eróticos.

Ya hemos dicho que la jarcha de esta moaxaja es  
idéntica a la del nº XXII a. Probablemente este poema  
es anterior al de Ibn Baqī. En todo caso, la jarcha está  
aquí más ajustada y en su sitio.

## 1

Yā nasīma r-rihi, 'in 'uŷta  
 'alà rabbati l-qurṭi,  
 fa-'ahdi-hā minnī raiḥāna s-  
 salāmi, 'alà š-šaḥṭi,  
 wa-'tamid tidkāra-hā bi-l-'ah-  
 -di wa-l-wuddi wa-š-šarṭi.  
 Tumma, yā gaitu, sqī dāran kun-  
 -tu 'a'hadu bi-s-siqṭi,  
 fauqa-bu li-l-'izzi wa-l-'ulyā-  
 -'i maḡḍun wa-ta' rīšu,  
 ṭāla-mā 'aflata yaḍi. Li-  
 -'anāla-hā ta' rīšu <sup>1</sup>.

## 2

¡Saqqi-nī! Lā 'udra lī, 'in lam  
 amut jāli'a l-'adri  
 fi l-ḥisāni l-jurradi l-gīdi l-  
 -kawā'ibi wa-l-jamri.  
 Mā 'arà yarda'u 'adli ba'-  
 -ḍa mā qad ṭawà ṣadri,  
 lā, wa-lā 'asṭī'u 'an aslu-  
 -wa zaḅyan madà 'umrī  
 wa-ḍ-ḍanà namma 'alà ḡismī,  
 wa-qalbiya madhūšu.  
 ¿Kaifa yas' à ṭā'irun, yā qau-  
 -mu, laisa la-bu rīšu?

<sup>1</sup> Dudo aquí. ¿Habría que leer: li-'anāla-bu?

## 1

Si pasas, céfiro, por donde  
 mora mi dulce amada,  
 el arrayán de mi saludo  
 pon humilde a sus plantas,  
 y que recuerde dile el pacto  
 con amor y constancia.  
 Tú por tu parte, lluvia, riega  
 esa querida casa  
 donde tan grande honor y gloria  
 alzan tamaño trono  
 al que levanto en vano el brazo  
 de asirlo deseoso.

## 2

¡Escánciame! No tengo excusa  
 si no toda vergüenza  
 pierdo, adorando a las hermosas  
 y asido a la botella.  
 Ningún reproche ha de quitarme  
 lo que mi pecho encierra,  
 ni he de poder, mientras que viva,  
 dejar a esa gacela,  
 aun cuando tenga el cuerpo exangüe  
 y el pecho receloso.  
 Soy como un pájaro sin plumas:  
 ¿podría volar solo?

3

¡Yā jillaiya, n-nafsu lā ta<sup>c</sup>di-  
 -lu fu<sup>a</sup>adan ša<sup>y</sup>iyyā!  
 ¿Hal tarā mā šana<sup>a</sup> l-ḥubbu  
<sup>c</sup>alā girratin biya?  
 Šaiyarat aidī d-ḍanā ḡismi,  
 bi-lā ra<sup>a</sup>fatin, fai<sup>a</sup>.  
 ¡Fa<sup>a</sup>-<sup>u</sup>trukū! Lā zāla ṭaubu s-  
 saqmi waqfan <sup>c</sup>alaiyā.  
*Inna <sup>c</sup>adla š-šabbi 'igrā'un*  
*ladai-bi wa-taurīšu.*  
*Mā <sup>c</sup>alai-ḡum, in amut waḡdan,*  
*banī'an la-ḡum <sup>c</sup>aišu.*

4

¡Bi-'abī, <sup>c</sup>aṭiratu l-ardā-  
 -ni, sāḡiratu ṭ-ṭarfi,  
 kā<sup>c</sup>ibun mā<sup>a</sup>ilatu z-zunnā-  
 ri, mu<sup>c</sup>amatu r-ridfi,  
 ḡumlatun min kulli ḡusnin lai-  
 -sa yudriku-hā waṣfi,  
 badru timmin ḡaffa-hu lailun  
 mina š-ša<sup>c</sup>ari l-waḡfi,  
*taḡta-hu jaddun min as-sūsā-*  
*-ni bi-l-miški maršūšu,*  
*zāna-hu li-l-ḡusni tanmīqun*  
*wa-bišrun wa-tarḡīšu!*

3

Mi alma no es justa, amigos míos,  
 con mi encendido pecho.  
 ¿No veis lo que conmigo trama  
 amor tan traicionero?  
 Como una sombra me he quedado  
 de tanto sufrimiento.  
 Idos, dejadme: esta dolencia  
 que cese desespere.  
*Es censurar a un triste amante*  
*tornarlo más ansioso,*  
*y, si de pena veis que muero,*  
*nunca ballaréis reposo.*

4

Por Dios, es perfumada y, cuando  
 me mira, me fascina  
 esa mujer de cuerpo lleno,  
 con leve talle encima.  
 Reúne todo cuanto es bello:  
 no puedo describirla.  
 Su cara es una luna llena  
 que negro pelo orilla,  
*y es su carrillo una azucena*  
*que almizcle riega undoso,*  
*pues galas con afeites hacen*  
*lo hermoso aún más hermoso.*



## 5

ʿĀhadat, bal ḥalafat, an lā  
 taḥūla ʿani l-ʿahdi.  
 Tūmīma ʿādat ʿaṭafat ḥattā  
 fa-zārat bi-lā waʿdi.  
 Fa-rtašaftu š-šuhda min fi-hā  
 wa-miltu ʿilā n-nahdi,  
 fa-šakat dāka, wa-qālat li:  
 «Saʿaltu-ka bi-l-wuddi:  
 NWN M TNKŠ YĀ ḤABĪBĪ LĀ  
 N QR DNYŠ  
 AL-GILĀLAH RAJĪŠAH BŠT  
 ʿTWĪW M RFYŠ».

Vale para esta jarcha absolutamente todo lo dicho en el n<sup>o</sup> XXII a. En el 1<sup>er</sup> estico, ya apunté que aquí tenemos *tankāš* o *tangas* (= 'toques'), en vez de *mor-daš* (= 'muerdas').

Merece también señalarse que en esta moaxaja las

## 5

Serme muy fiel con juramentos  
 me tiene prometido,  
 y a veces hasta me visita  
 de noche y de improviso.  
 Tras de besarla, con mis manos  
 a sus pechos derivo;  
 pero quejosa dice entonces:  
 «Si me tienes cariño,  
 NŌN ME TĀNKAŠ, YĀ ḤABĪBĪ. ]LĀ,  
 NO QERO DANIYŌŠO!  
 AL-GILĀLA<sup>H</sup> RAJĪŠA<sup>H</sup>. ]BAŠTA!  
 A ʿTŌTŌ ME RIFYUŠO».

palabras puestas en labios de la muchacha desbordan de la jarcha y se extienden al verso anterior entre los de rimas diferentes (un caso relativamente análogo en el n<sup>o</sup> XI: véase lo dicho allí).

68